

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ: КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 28.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 28.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Практикум по переводу: коммерческий перевод» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода	ПК-1.4
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.4	Способен применять на практике основные положения современной теории перевода для решения переводческих задач при работе с письменными техническими/коммерческими текстами	Знать теоретические основы и практические методы перевода письменных специализированных текстов Уметь определять стратегию перевода и применять переводческие технологии и приемы адекватные задачам, видам и условиям письменного перевода, обеспечивающим оптимальный уровень коммуникативной равнозначности специализированных текстов Владеть техникой письменного перевода технических/коммерческих текстов
УК-5.2	Способен осуществлять лингвистический и экстралингвистический анализ письменной коммуникации с целью выявления и решения проблем межкультурной асимметрии в контексте технического/коммерческого перевода	Знать методики лингвистического и экстралингвистического анализа и способы межкультурной адаптации в контексте технического/коммерческого перевода Уметь идентифицировать культурное разнообразие в лингвистических и экстралингвистических

		проявлениях в контексте технического/коммерческого перевода Владеть навыками прогнозирования межкультурной асимметрии в письменной коммуникации и нивелирует ее возможные негативные последствия в контексте технического/коммерческого перевода
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Практикум по переводу: коммерческий перевод» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Теория и практика письменного специализированного перевода»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: преддипломная практика»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 4
Общая трудоемкость дисциплины	180	180
Аудиторные занятия, в том числе:	65	65
лекции	13	13
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	52	52
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	115	115
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 4

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

1	Коммерческая документация	1	7			1	26	1	60	Контрольная работа
2	Юридическая документация	2	6			2	26	1	55	Контрольная работа
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		13				52		115	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 4

№	Тема	Краткое содержание
1	Коммерческая документация	Коммерческое письмо и его части. Стилистические и лексико-грамматические особенности деловой документации и корреспонденции. Формулы вежливости. Подтверждение получения письма. Приглашения. Поздравления. Резюме. Сопроводительное письмо. Запросы и предложения. Особенности перевода.
2	Юридическая документация	Гражданско-правовые договоры и их структура. Претензионные документы. Особенности перевода

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 4

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практикум по переводу коммерческой документации	26
2	Практикум по переводу юридической документации	26

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 4

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Выполнение переводов	115

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний,

умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск: ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.

- Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск: ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.

- Библиогр.: с. 53-55.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 4 | Контрольная работа

Описание процедуры.

проводится в форме письменного перевода письма-приглашения с анализом лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения письменного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в

процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения письменного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре

текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения письменного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки.

Выполняемый

перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения письменного перевода в рамках заданных

тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.4	Демонстрирует знания, умения и навыки	контрольная работа
УК-5.2	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	зачет

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 4, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершении семестра проводится зачет в форме контрольной работы, включающий в себя письменный перевод текста деловой документации.

Пример задания:

Выполнение контрольной работы.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
----------------	-------------------

<p>В процессе выполнения перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены не более 3 негрубых ошибок, потерь информации и нарушений логики</p>	<p>В процессе выполнения перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7 Основная учебная литература

1. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык : учебно-методическое пособие / А. Ш. Доржу. — Кызыл : ТувГУ, 2020. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Тихонович, В. С. Деловая, коммерческая и дипломатическая документация: пособие по развитию письменной речи : учебно-методическое пособие / В. С. Тихонович, В. В. Явлошева, Л. В. Севченко. — Минск : БГУ, 2015. — 135 с. — ISBN 978-985-566-223-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ

3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.